

Español Podcast

69

SPANISH PODCAST *Español Podcast*

Háblale

Hello and welcome to Spanishpodcast. I´m mercedes speaking to you from Barcelona. In our 69th episode ("Háblale") we are studying third person´s personal pronouns in both cases: when it substitutes a Direct Object and when it substitutes an Indirect Object, so we are talkig about "lo", "la" y "le" that they are just one big headache to Spanish as a Second Language students.

We are giving you a couple of tricks that let you easy to differentiate when you have to use this one or that one and we are checking up this topic helping us with a spanish song that it is full of personal pronouns.

Hola amigos y bienvenidos a un nuevo episodio de Español Podcast. Soy Mercedes y os hablo desde Barcelona. En nuestro episodio nº 69: "Háblale", estudiamos los pronombres personales de tercera persona del singular, tanto cuando sustituyen a un Objeto Directo como cuando sustituyen a un Objeto Indirecto, es decir, los pronombres "lo", "la" y "le" que tantos quebraderos de cabeza os provocan a los estudiantes de Español Segunda Lengua.

Os damos dos trucos definitivos para que aprendáis a diferenciar cuándo necesitamos el uno o el otro, y los repasamos a través de una canción que está llena de estos pronombres.



En nuestro episodio anterior dijimos que acabaríamos de explicar la canción “Dile que la quiero” en este episodio. Y así lo haremos.

Vamos a repasar un trocito de la letra, unos cuantos fragmentos:

***Si la ves pregúntale
qué siente,
si aún le queda algo
de ese amor que nos unió.***

***Si la encuentras
algo indiferente,
éntrala en razón
y hazme este favor.***

***Háblale, insístele
que nos han hecho daño,
que todo es mentira.***

***Dile que la quiero,
que siempre fui sincero,
dile que me estoy volviendo
loco por una tontería***

***Dile que navego
entre el amor y el miedo,
dile que me está matando
esta melancolía.***

***Dile, que la quiero
dile, que soy sincero
dile, dile que me está matando,
esta melancolía.***

***Si la ves recuérdale
que tiene
de par en par las puertas
de mi corazón.***

***Dile que mis lágrimas
no entienden
por qué no está conmigo
en esta habitación.***

***Háblale, insístele
que nos han hecho daño,***



que todo es mentira.

***Dile que la quiero,
que siempre fui sincero,
dile que me estoy volviendo
loco por una tontería***

***Dile que navego
entre el amor y el miedo,
dile que me está matando
esta melancolía.***

***Dile, dile, dile
Dile que me estoy volviendo loco***

***Dile, dile, dile
Dile que la quiero,
que siempre fui sincero,
dile que me estoy volviendo
loco por una tontería***

***Dile que navego
entre el amor y el miedo,
dile que me está matando
esta melancolía.***

Dile...

Pues...como en el anterior episodio, en la Guía Didáctica, en nuestra web www.spanishpodcast.org, tenéis la dirección electrónica de Youtube para ver la actuación y escucharla tantas veces como queráis.

<http://www.youtube.com/watch?v=iwM-FH9tabs>

Si recordáis, en el anterior episodio, explicamos:

- cómo saber el pronombre personal que tenemos que usar cuando sustituimos una tercera persona de la que estamos hablando
- cómo saber si es "la", si es "lo" o si es "le"



y, si recordáis, desvelamos los **dos trucos** fundamentales para ello:

- **Saber si el verbo es transitivo**

O

- **Verificar si puede convertirse a la voz pasiva**

Y si es así, tendremos **un verbo transitivo, que requiere Objeto Directo, y cuyo Objeto Directo masculino será sustituido por "lo" y cuyo Objeto Directo femenino será sustituido por "la".**

Si el verbo requiere un Objeto Indirecto, sustituiremos éste por un pronombre personal de 3ª persona indirecto, tanto para el masculino como para el femenino, y ése es: "le".

Nos habíamos quedado -en el anterior episodio- en que el chico enamorado le decía a su amigo:

- Pregúntale **le** qué siente

Actuando esta frase de : "qué siente" como el Complemento Directo del verbo preguntar y "**a ella**" (**le**) como indirecto.

Imaginemos que en lugar de dos amigos, estuviesen hablando dos amigas. Dirían lo mismo, con los mismos pronombres.

- Pregúntale (**a él**) qué siente

- Pregúntase**lo**



Usando el pronombre personal "le" para sustituir "a ella" o "a él" indistintamente, cuando ambos están funcionando como Objeto Indirecto.

Si la pregunta se dirigiera a dos personas al mismo tiempo, dos mujeres, dos hombres, o un hombre y una mujer, diría:

- Pregúntales qué sienten

Lo mismo con:

- (Pregúntale) si aún le queda algo de ese amor que nos unió

Es decir, "pregunta a ella si aún le queda algo de ese amor. "A ella", Objeto Indirecto.

Así, pues, ¿por qué hemos puesto "le"? ¿Por qué estamos seguros de que esa es la opción correcta?

En primer lugar, porque **"quedar" es un verbo intransitivo**. Y en segundo, porque si pretendemos pasar esta oración a pasiva, obtenemos lo siguiente:

- (Pregúntale) si algo es quedado de ese amor...

¡Uf! Un poco **disparatado**, ¿no?, preguntar "si algo es quedado de algo que existió"... no, no podemos. Y si no podemos pasarla a pasiva, es seguro que es **un complemento indirecto que sustituimos por "le"**.

Por lo tanto, no es:

- Si aún **lo** queda algo (a él)

Ni:

- Si aún **la** queda algo (a ella)



Sino:

- **Si aún le queda algo (tanto si es él, como si es ella).**

Así, pues, ahora sí que tenemos la certeza de la corrección de estas frases:

- **Si la ves, pregúntale qué siente**
- **Si aún le queda algo de ese amor que nos unió**

El cantante, David Civera, continúa diciendo:

- **Si la encuentras...**

¿Es "la"? ¿Podría ser "le"?

"Encontrar" es un verbo transitivo:

- Encontrar una moneda en la calle
- Encontrar a un amigo en la calle

Es decir:

- Si tú la encuentras (a ella)
- **Si ella es encontrada por ti**



Siiiiii...claro, se puede, podemos decirlo sin temor a romper el significado. Luego entonces:

- Si tú encuentras...

- **¿Qué o a quién?**

- **A ella**

(Porque el objeto directo de persona va con "a")

Por lo tanto:

- Si **la** encuentras

Y dice:

- Si **la** encuentras algo indiferente, éntrala en razón y hazme este favor.

Mirad, esto no lo comentamos porque normalmente se usa "hacer entrar en razón a alguien" y eso cambiaría toda la estructura de la frase.

Pero continúa:

- **Háblale**

E

- **Insístele**

¿Y por qué no decir: "*háblala*" e "*insístela*"?

Porque en este caso, en este contexto, ambos verbos son intransitivos (en este caso, ¡eh?).



Hay veces que **funciona como transitivo**, por ejemplo, el verbo "hablar" en el siguiente ejemplo:

- Paco habla **la lengua** de los aborígenes
- No me lo creo
- Paco, **háblala**, que Sonia no se lo cree

Este "háblala" se refiere a la lengua, objeto directo de la frase anterior.

Y no:

- Paco...háblale...

Que ya implicaría hablarle a alguien, sin ninguna duda.

Por lo tanto, en la canción es:

- Háblale

E

- Insístele

Y finalmente:

- **Dile que la quiero**

"**Di**"...¿qué?

- Que la quiero (toda la frase -que la quiero- es el Objeto Directo de "decir")



Ya, vale, pero...

- ¿A quién?
- A ella
- Dile que la quiero
- Díselo

Este "lo" es el "lo" neutro que sustituye a la frase "que la quiero".

Esta es una de las estructuras más usadas en español cuando le decimos a un interlocutor que le diga algo a una tercera persona. Siempre decimos:

- **Dile que...**

Fijaos, es:

- **Di** (tú)
- **Le** (a una tercera persona, él o ella)
- **Que** (conjunción, nexos, que introduce la oración sustantiva)

Vamos a dar algunos ejemplos para que memoricéis bien este inicio de frase:

- Nos vamos ya. Pablito, **dile** adiós a la abuela.
- **Dile** tu número de móvil, que **te lo** ha pedido dos veces...



- **Dile** tu nombre, mujer, **díselo** ya...

- **Dile** a María que luego **la** llamo; **díselo** ahora, por favor, cuando **la** veas...

- **Dile** a Pedro que **lo** telefonaré al mediodía. No **te** olvides de **decírselo**, ¿vale!

- **Dile** que hoy no podré ir a su fiesta, ¿**se lo** dirás, verdad?

- Oye, **dile** al jefe que **le** entregaré el informe mañana, que **se lo** entregaré a primera hora. **Díselo**, por favor

- **Dile** que no quiero verlo, **díselo** claramente

- **Dile** que no **la** quiero, **díselo** tal como yo **te lo** digo

- **Dile** que estoy esperándolo hace una hora...¡qué cara!, **díselo**, ¡eh?

- **Dile** que no puedo acompañarla al médico, ¿**se lo** dirás, verdad?

- **Dile** que no me llama desde hace meses

- **Dile** que he traído las fotos para enseñárselas

- **Dile** que me devuelva el libro que **le** presté

- **Dile** que me perdone, **díselo** por favor



- **Dile** que no estoy dispuesto a negociar un contrato así, **díselo** así

- **Dile** que no me creo sus excusas, que no me **las** creo

- **Dile** que venga ya, que **lo** espero

- **Dile** que ya voy hacia su casa

- **Dile** que no me llame más

- **Dile** que así no se solucionan los problemas

- **Dile** que estoy loca por él

- **Dile** que no me mande más flores

- **Dile** que es un pesado y que me deje en paz

- **Diles** a mis padres que estoy muy bien. No **les** digas nada de mis problemas económicos

- ¿Que llama Jorge? **Dile** que no estoy en casa

- Corre, dile a tu hermano que se deja el bocadillo en casa



- **Dile** que tengo muchas ganas de verla

Etc.

Bien amigos, ya para finalizar, oiremos algunos de los fragmentos de la canción: (música)

Bien amigos, pues con todo este ritmo y con todos estos pronombres, nos despedimos de vosotros hasta el próximo episodio que será, como es habitual, más o menos dentro de una semana. Saludos muy cariñosos para todos y adiós.

<http://www.spanishpodcast.org>

info@spanishpodcast.org